**Gebrauchsanweisung**
Aneroid Blutdruckmessgerät
und Manschette

**Instructions**
Aneroid Sphygmomanometers
and Cuffs

**Mode d' emploi**
Tensiomètres anéroïdes et
brassards

**Instrucciones para el uso**
Esfigmomanómetros
aneroides y brazaletes

**инструкция по эксплуатации**
Анероидные тонометры
и манжеты

**Istruzioni per l' uso**
Sfigmomanometri
aneroidi e bracciali

**Rudolf Riester GmbH**
P.O. Box 35 | Bruckstraße 31
DE - 72417 Jungingen | Germany
Tel.: (+49) +7477-9270-0
Fax.: (+49) +7477-9270-70
E-Mail: info@Riester.de | www.Riester.de

CE 0124

9930 Rev. / 2018-01 Änderungen vorbehalten · Subject to alterations · Sous réserve de modifications · Sujeto a modificaciones · Возможны изменения
Con riserva di apportare modifiche

Riester

## Français

**Informations sur les différents modèles de tensiomètres anéroïdes Riester**

Vous venez de faire l'acquisition d'un tensiomètre **Riester** de précision et de haute qualité, qui a été fabriqué selon la norme ISO 81060-1: 2007 standard [DIN EN ISO 81060-1: 2013] et qui est constamment soumis à des contrôles de qualité strictes. Cette excellente qualité vous garantit des mesures fiables pendant de longues années.

**Destination:** Les tensiomètres anéroïdes de **Riester** sont utilisés par des médecins et des personnes formées à la mesure auscultatoire de la tension artérielle afin de déterminer la tension artérielle systolique et diasto-lique de personnes (adultes, enfants, nourrissons et nouveau-nés). Les tensiomètres anéroïdes **Riester** sont exclusivement destinés à la mesure de la tension artérielle sur de la peau saine au niveau du bras ou de la cuisse. L'utilisation professionnelle du produit a en règle générale lieu au sein d'un cabinet médical ou d'un établissement de soins de santé. Le tensiomètre/manomètre anéroïde est utilisé comme un outil de diagnostic conformément à sa destination.

**Description du produit / indication:** Tous les appareils de mesure de la pression sanguine / manomètres anéroïdes distribués par la société **Rudolf Riester GmbH** sont de même structure de base. Les appareils de mesure de la tension artérielle / manomètres anéroïdes comprennent un système de mesure, un brassard et un système de gonflage (composé de la pompe [boule avec clapet anti-retour] et de la vanne à vis [verrouillage de l'air ou purge d'air]).
Tous les appareils fonctionnent selon le même principe de mesure: Mesure de pression artérielle indirecte selon la méthode de Korotkoff.

**Avertissements / Contre-indications:** ⚠
– S'il y a une surpression dans le brassard, vous pouvez réduire la pression avec la valve de décompression.
Pour les unités avec valve de décompression: ouvrez complètement la valve de décompression.
Pour les appareils avec bouton de décompression: appuyer complètement sur le bouton de décompression.
Utilisez la poire pour gonfler le brassard d'environ 20 mmHg au-dessus de la valeur de tension artérielle systolique attendue [= la valeur supérieure]. Ne jamais gonfler plus de 300mmHg.
– Les brassards sont offerts avec des matériaux sans latex et latex. Ceux-ci sont indiqués par les symboles correspondants sur le brassard.
– Faites attention au paragraphe „mesure de la pression artérielle" dans les instructions d'utilisation, la mesure de la pression artérielle ne peut être effectuée que par des médecins et des personnes formées à la mesure de la pression artérielle auscultatoire.
– Respectez les conditions de mesure et de stockage indiquées dans les instructions d'utilisation sous „Caractéristiques techniques" et les informations figurant sur l'étiquette.
– Vérifier la position zéro du l'aiguille comme décrit dans „Contrôle de la précision".
– Pour l'Allemagne, (l'Ordonnance sur les opérateurs de dispositifs médicaux s'applique. Voir aussi point „contrôle métrologique".
– Une description de l'emplacement du numéro de lot se trouve dans le tableau des brassards à la fin du mode d'emploi.

**1.** exacta® **et** sphygmotensiophone
Avec brassards à 2 tubes puisque le manomètre n'est pas directement relié à la poire et la soupape.
**2. Modèles e-**mega, R1 **shock-proof®,** minimus® II, **precisa®N, precisa®N shock-proof,** babyphon® **et ri-**san® **1-tube.** Avec brassards à 1 tube. Sur ces modèles de commande à une main, la poire et la soupape sont directement reliée au manomètre.
**3. Modèles e-**mega, minimus® II, **precisa®N double tube**
Avec brassards à double tube. Sur ces modèles de commande à une main, la poire et la soupape sont directement reliée au manomètre.
**4. Modèles sanophon® N et ri-**san®
Ces appareils sont des auto-tensiomètres. Le manomètre forme une unité avec la poire et la soupape. Le brassard à 1 tube contient la tête du stéthoscope qui reçoit les sons et qui les communique à l'oreille par le stéthoscope qui doit être fixé sur le fletage sur la face extérieure du brassard.
**5. Modèle** bigben **Round / Square de table, mural, sur pied et d'anesthésie et ri-**former® bigben
Ces tensiomètres anéroïdes très lisible sont équipés d'un brassard à 2 tubes. Un tube est relié à la poire avec soupape de décompression tandis que l'autre tube est relié au connecteur du tube spirale extensible jusqu'à 3 m.

**Instructions de montage pour les différents modèles (sauf le modèle de table):**
**5.1. Modèle mural**
Retirez l'écrou à oreilles au-dessous du panier à brassard et enlevez le support mural. Placez ensuite le support mural à l'endroit souhaité sur le mur, marquez les perçages à réaliser, percez les trous et enfoncez les chevilles. Le support mural peut maintenant être vissé (cf. illustration 1). Placez l'appareil sur le support mural de façon à ce que la partie supérieure du support s'adapte dans le bord du panier à brassard et que la partie inférieure s'applique sur la vis en saillie au-dessous du panier à brassard de l'appareil. Resserrez maintenant l'écrou à oreilles sur la vis en saillie. Veuillez respecter le plan de perçage joint pour les appareils **ri-former®** bigben
**5.2. Modèle sur pied /** bigben
Montage:
1. Veuillez d'abord monter le trépied en respectant l'instruction de montage jointe.
2. Après avoir monté le trépied, vissez (article sur le trépied [ sens horaire ]
Remarque :
Vous pouvez adapter la hateur désirée en ouvrant le vis de fixation Après avoir adapté la hauteur le trépied doit être refixé par le vis de fixation.

**5.3 Modèle d'anesthésie /** bigben
Retirez l'écrou à oreilles au-dessous du panier à brassard et enlevez le support mural. Vissez le support mural au dos de la pince universelle n° 10384 à l'aide des vis fournies avec l'appareil (cf. illustration 3). Placez l'appareil sur le support mural de façon à ce que la partie supérieure du support s'adapte dans le bord du panier à brassard et que la partie inférieure s'applique sur la vis en saillie au-dessous du panier à brassard de l'appareil. Resserrez maintenant l'écrou à oreilles sur la vis en saillie.
**Choix de la taille des brassards**
**A. Brassards nylon-velcro, One-piece cuff, désinfectable**
Nos brassards nylon-velcro, One-piece cuff sont munis d'un côté d'une bande douce et d'une bande à crochet de l'autre côté, ce qui garantit une ouverture et fermeture rapide et fréquente du brassard sans problème.
Tous les brassards [sauf ceux du modèle sanaphon®] sont calibrés, c'est-à-dire dotés de lignes de mesure. La taille du brassard choisie est correcte lorsque la ligne d'index blanche „Index Line" se trouve, lors de la fixation, dans la zone „Range" marquée de symboles fléchés. Si cette zone n'est pas atteinte, le brassard est alors trop petit; si elle est dépassée, le brassard est trop grand. Il est absolument indispensable de choisir un brassard de taille correcte pour obtenir des résultats de mesure exacts.
Brassards nylon-velcro (Two Piece Reusable Velcro Cuff),
Les brassards suivants sont disponibles pour tous les modèles (sauf sphygmotensiophone, sanaphon® et exacta®), voir tableau des brassards :

One-piece cuff, désinfectable, (One Piece Reusable Velcro Cuff One Tube/Two Tube),
Les brassards suivants sont disponibles pour tous les modèles (sauf sphygmotensiophone, sanaphon®, ri-san® auto-tensiomètres et exacta®), voir tableau brassards :

Modèles sanaphon® et **ri-san®** auto-tensiomètres [Two Piece Reusable D-Ring Cuff Self-Mesurament]:
Mesurez le pourtour de votre bras et assurez-vous qu'il se trouve dans la zone indiquée sur le brassard. Les tailles enfants, adultes, adultes [bras fort] et cuisse sont disponibles dans les dimensions indiquées ci-avant pour ces modèles.

**B. Brassards coton-velcro (Two Piece Reusable Cuff** sphygmotensiophone**) :**
Nos brassards coton-velcro sont munis d'un côté d'une bande douce et d'une bande à crochet de l'autre côté, ce qui garantit une ouverture et fermeture rapides et fréquentes du brassard sans problème. Mesurez le pourtour de votre bras et assurez-vous qu'il se trouve dans la zone indiquée sur le brassard.
Les brassards suivants sont disponibles pour les modèles ci-après, voir tableau brassards :
Modèle sphygmotensiophone.

**C. Brassards à crochet en coton (Two Piece Reusable Hook Cuff) :**
Un côté du brassard à crochet est doté de tiges métalliques incorporées et un crochet métallique est fixé par rivet sur le brassard de l'autre côté. Le crochet métallique doit être accroché dans les tiges métalliques du revêtement du brassard. Mesurez le pourtour de votre bras et assurez-vous qu'il se trouve dans la zone indiquée sur le brassard.
Les brassards suivants sont disponibles pour lesmodèles ci-après:
Modèles R1 **shock-proof®**, minimus® II, minimus® III, big ben Round / Square [tous les modèles] et **ri-san®**, voir tableau :

**D. Brassards enveloppants en coton (Two Piece Reusable Bandage Cuff) :**
Le brassard enveloppant est muni d'un côté d'une bande enveloppante et d'un crochet. Pour la fixation, il suffit d'accrocher les crochets sur la bande. Mesurez le pourtour de votre bras et assurez-vous qu'il se trouve dans la zone indiquée sur le brassard.
Les brassards suivants sont disponibles pour les modèles ci-après:
Modèles R1 **shock-proof®**, minimus® II, minimus® III, bigben Round / Square [tous les modèles] et **ri-san®**, voir tableau brassards :

**Prise de la tension**
- Position du patient pour une utilisation conforme : position assise confortable, ne pas croiser les jambes, dos et bras appuyés sur une surface, milieu du brassard placé sur le bras à la hauteur de l'oreillette droite du cœur, le patient doit être aussi détendu que possible et ne pas parler au cours de la mesure, il convient d'attendre environ 5 minutes avant de procéder à la première mesure.
- Fermez la valve en tournant la vis d'évacuation de l'air dans le sens horaire [sauf pour l'appareil **ri-san®**].
- Application du brassard : appliquez le brassard de telle manière que le bord inférieur de ce dernier se trou ve à environ 2 à 3 cm au-dessus du coude [hauteur de l'oreillette droite du cœur] ou à environ 5 cm au-dess sus de l'articulation du genou. Veillez à ce que le marquage soit placé sur l'artère. La bande blanche doit se trouver dans l'espace de marquage indiqué.
- Après avoir appliqué le brassard, pompez à l'aide de la poire jusqu'à atteindre une valeur de tension artéri elle supérieure d'environ 20 mmHg à la valeur de la tension artérielle systolique escomptée [= la valeur supérieure].
- L'utilisateur se positionne normalement face au patient ou sur le côté lors de la prise de la tension artérielle.
- Il est recommandé d'utiliser la phase V des bruits de Korotkoff [KS] pour la mesure auscultatoire chez les adultes. Il est recommandé d'utiliser la phase IV des bruits de Korotkoff [K4] pour la mesure auscultatoire chez les enfants de 3 à 12 ans. Il est recommandé d'utiliser la phase V des bruits de Korotkoff [KS] pour la mesure auscultatoire chez les femmes enceintes. En cas de détection de bruits de Korotkoff lors du dégonflement du brassard, il convient alors d'utiliser la phase IV [K4].
- Placez la tête du stéthoscope, de préférence notre modèle anesthopn réf. 4177-01 - 4177-05, sur l'artère sous le brassard.
- Aucun stéthoscope séparé n'est nécessaire pour les auto-tensiomètres, étant donné que la tête est intégrée au brassard. La membrane de la tête intégrée au brassard des auto-tensiomètres doit être appliquée contre l'artère. Appuyez le brassard en faisant passer l'extrémité libre de ce dernier à travers l'arceau métallique et en fermant le brassard à l'aide de la fermeture auto-agrippante.

**A. Brassards nylon-velcro : fermez le brassard à l'aide de la fermeture auto-agrippante.**
**B. Brassards enveloppants : fixez le brassard enveloppant en accrochant le crochet dans la bande à enrouler.**
**C. Brassards à crochet : accrochez le crochet métallique du brassard à crochet dans la tige métallique du revêtement du brassard.**
- Veuillez ouvrir la vis d'évacuation de l'air dans le sens anti-horaire pour pouvoir mesurer la tension artérielle. La vitesse d'évacuation de l'air doit dans l'idéal atteindre 2 à 3 mmHg/s et peut être réglée avec délicatesse à l'aide de la vis. Contrôle visuel de la vitesse d'évacuation de l'air : l'aiguille doit se déplacer de 1 à 1,5 graduation par seconde. Une fois la mesure effectuée, ouvrez entièrement la valve afin de dégonfler rapidement le brassard.
- Le modèle **ri-san®** est équipé d'une valve presse-bouton. Réglez la valve de telle manière que la vitesse idéale d'évacuation de l'air atteigne 2 à 3 mmHg/s. Une pression jusqu'à la butée permet de dégonfler complètement le brassard.
- Une fois la valeur maximale de la tension artérielle [systole] atteinte, un battement rythmique est audible. Systole = la valeur de tension artérielle supérieure. Elle est mesurée lorsque le cœur se contracte et éjecte le sang dans les vaisseaux sanguins.
- Le battement disparaît une fois la valeur de tension artérielle inférieure [diastole] atteinte. Diastole = la valeur de tension artérielle inférieure. Elle est mesurée lorsque le muscle cardiaque se dilate et se remplit à nouveau de sang.
- La prise de la tension artérielle est achevée.
- Nous tenons à vous rappeler qu'un auto-tensiomètre ne saurait remplacer la consultation régulière d'un médecin et que seul un médecin peut analyser précisément les valeurs mesurées.

**Instructions d'entretien**
**Remarque générale**
Le nettoyage et la désinfection des produits médicaux sert à la protection des patients, des utilisateurs et de tiers, ainsi qu'à la conservation des produits médicaux. En raison du concept du produit et des matériaux utilisés, il n'est pas possible de définir une limite maximale fixe des cycles de nettoyage pouvant être exécutés. La durée de vie des produits médicaux dépend de leur bon fonctionnement et de leur manipulation correcte. Les produits défectueux doivent être nettoyés conformément à la procédure décrite avant d'être envoyés pour réparation.

**1. Manomètre et poire**
**Nettoyage**
Le manomètre et la poire peuvent être essuyés avec un chiffon humide jusqu'à ce qu'ils soient visiblement propres.

**ATTENTION !**
N'immergez jamais le manomètre dans un liquide ! Cet article n'est pas compatible avec le traitement et la stérilisation en automate. Ceci entraîne des dommages irréparables !

**2. Brassards**
**Brassards en coton et auto-agrippants en nylon (latex et sans latex)**
**Nettoyage :**
Après le retrait de la poche, les bandes auto-agrippantes en nylon peuvent être essuyées avec un chiffon humide ou, comme tous les autres brassards, être lavées avec du savon dans de l'eau froide. Si vous optez pour la deuxième solution, rincez le brassard à l'eau claire et le laisser sécher à l'air. Essuyez la poche et les tubes avec un chiffon humide.

**Désinfection :**
Après le retrait de la poche, les housses de brassard peuvent être lavées dans de l'eau froide avec un produit désinfectant, puis être séchées à l'air. Uniquement utiliser des produits dont l'efficacité est prouvée en tenant compte des réglementation nationales concernant l'application. La poche et les tubes peuvent être essuyés avec un chiffon en coton imbibé d'un peu d'éthanol. Brassards sans poche désinfectables

**Nettoyage :**
Le brassard peut être essuyé avec un chiffon humide ou, ou, comme tous les autres brassards, être lavé avec du savon dans de l'eau froide. Rincer ensuite à l'eau claire. En supplément, ce brassard peut être lavé jusqu'à une température de 60 °C dans une machine à laver. Avant la prochaine utilisation, il convient de s'assurer que le brassard est parfaitement sec. L'humidité peut en effet fausser le résultat de la mesure et endommager le tensiomètre.

**Désinfection :**
Le brassard peut être entièrement immergé dans un bain de désinfectant. Uniquement utiliser des produits dont l'efficacité est prouvée en tenant compte des réglementation nationales concernant l'application. Avant la prochaine utilisation, il convient de s'assurer que le brassard est parfaitement sec. L'humidité peut en effet fausser le résultat de la mesure et endommager le tensiomètre.

**ATTENTION !**
Les brassards auto-agrippants en nylon et les brassards sans poche désinfectables ne doivent pas être repassés ! Ne jamais exposer les brassards à un rayonnement solaire intensif ! Éviter tout contact du revêtement du brassard et de la poche avec un objet pointu sous peine de les endommager !

**Maintenance :** Ce produit ne nécessite aucune opération de maintenance.

**Contrôle de la précision**
Retirez le tube du manomètre et tenez le manomètre en posi-tion verticale. Votre appareil est correctement réglé lorsque l'aiguille s'immobilise sur le zéro de l'échelle. Si ce n'est pas le cas, faites rajuster votre tensiomètre auprès d'un commerçant **Riester** agréé ou renvoyez-nous le.

**Contrôle métrologique**
**Tous les pays, sauf l'Allemagne :**
Les règlements nationaux pertinents sont applicables pour tous les pays, sauf l'Allemagne. Le manomètre de référence utilisé pour l'étalonnage doit être standardisé par rapport aux normes nationales et internationales.

**« Attention :** toute modification de l'appareil est interdite ».

**Caractéristiques techniques**
Conditions environnantes minimales pour lesquelles la tolérance maximale de +/- 3 mmHg est respectée:

| | |
|---|---|
| Conditions de mesure: | 10°C (50°F) à 40°C (104°F) lors d'une humidité relative de l'air de 85 % [sans condensation] |
| Conditions de stockage: | -20°C [-4°F] à 70°C [158°F] lors d'une humidité relative de l'air de 85 % [sans condensation] |
| Types: | Modèles à main, de table, muraux, sur pied et d'anesthésie |
| Type d'affichage: | Echelle ronde |
| Graduation de l'échelle: | En pas de 2 mmHg |
| Plage d'affichage: | 0 à 300 mmHg |
| Plage de mesure: | 0 à 300 mmHg |
| Mobilité de l'aiguille: | Pas de remise à zéro |
| Raccord de tube: | 1 ou 2, selon le modèle |
| Génération de la pression: | Poire |
| Décompression: | Valve de décompression réglable |

**Mise au rebut :**
Veuillez consulter l'administration locale ou votre conseiller environnement compétent afin d'obtenir des informations relatives à la mise au rebut de cet appareil.

**Erläuterung der verwendeten Symbole**
**Explanation of the symbols used**
**Explication des symboles utilisés**
**Explicación de los símbolos utilizados**
**Разъяснение используй мых симв л˙**
**Spiegazione dei simboli utilizzati**

**Auf dem Gerät bzw. Auf der Verpackung finden sich folgende Symbole.**
**The following symbols are depicted on the packaging.**
**Les symboles suivants figurent sur l'appareil ou sur son emballage.**
**En el dispositivo o en su embalaje encontrará los siguientes símbolos.**
**На приборе и упаковке имеются сл˙ ующие симв лы.**
**Sull'apparecchio e/o sulla confezione sono riportati i seguenti simboli.**

| | LATEX | LATEX |
|---|---|---|
| **Two Piece Reusable Velcro Cuff** LOT Inside the Cover | | |
| Newborn | 5-7,5cm | 5-8cm |
| Infant | 7,5 - 13 cm | 8-13cm |
| Child | 13 - 20 cm | 13-17cm |
| Small Adult | 17 - 26 cm | 17-24cm |
| Adult | 24 - 32 cm | 24-34cm |
| | 32 - 48 cm | 34-44cm |
| Thigh | 42 - 50 cm | 42-50cm |
| Thigh XL | 50 - 70 cm | 50-70cm |
| **One Piece Reusable Velcro Cuff One Tube / Tow Tube** LOT On the Cover | | |
| Newborn | ------- | 5 - 8 cm |
| Infant | ------- | 8 - 13 cm |
| Child | ------- | 13 - 17 cm |
| Small Adult | ------- | 17 - 24 cm |
| Adult | ------- | 24 - 32 cm |
| | ------- | 32 - 41 cm |
| **Two Piece Reusable Cuff Sphygmotensiophone** LOT Inside the Cover | | |
| Infant | 7,5 -13 cm | 7,5 -13 cm |
| Child | 13 - 20 cm | 13 - 20 cm |
| Adult | 24 - 32 cm | 24 - 32 cm |
| **Two Piece Reusable Hook Cuff** LOT Inside the Cover | | |
| Adult | 24 - 32 cm | 24 - 32 cm |
| **Two Piece Reusable Bandage Cuff** LOT Inside the Cover | | |
| Adult | 24 - 32 cm | 24 - 32 cm |

| | |
|---|---|
| CE 124 | CE-Kennzeichnung kennzeichnet die Übereinstimmung mit der Europäischen Medizinproduktericht1linien 93/42 EWG<br>CE marking indicates compliance with European Medical Devices Directive 93/42 EEC<br>Le marquage CE indique que le produit est conforme à la directive européenne relative aux dispositifs médicaux 93/42/CEE<br>Marca CE que indica la conformidad con la directiva sobre productos sanitarios europeos 93/42 CEE<br>Сдаркировка CE подтверждает соответствие европейской Директиве по продуктам медицинского назначения 93/42 ЕЭС<br>Il contrassegno CE definisce la conformità con la Direttiva europea sui Dispositivi Medici 93/42 CEE |
| SN | Seriennummer / Serial number / Numéro de série / número de serie / нóмер сéрии / Numero di serie |
| | Hersteller / Manufactured by / Fabricant / Fabricante / фабрикант / fabricante |
| | Zulässiger Temperaturbereich in °C für Lagerung und Transport<br>Temperature limits in °C for storage and transport<br>Limites de temperature, en°C, lors du stockage et du transport<br>Límites de temperatura en °C para almacenamiento y transporte<br>Допустимый диапазон температур в °C при хранении и транспортировке<br>Intervallo di temperatura ammesso in °C per la conservazione e il trasporto |
| | Zulässiger Temperaturbereich in °F für Lagerung und Transport<br>Temperature limits in °F for storage and transport<br>Limites de temperature, en °F, lors du stockage et du transport<br>Límites de temperatura en °F para almacenamiento y transporte<br>Допустимый диапазон температур в °F при хранении и транспортировке<br>Intervallo di temperatura ammesso in °F per la conservazione e il trasporto |
| | Zulässige Luftfeuchtigkeit für Lagerung und Transport<br>Humidity limitation for storage and transport<br>Limites d'humidité pendant le stockage et le transport<br>Límite de humedad para almacenamiento y transporte<br>Допустимая влажность воздуха при хранении и транспортировке<br>Umidità dell'aria ammessa per la conservazione e il trasporto |
| | Markierungszeichen auf der Manschette für die Lage der Manschette auf der Arterie.<br>Marking sign on the cuff to indicate the position of the cuff above the artery.<br>Marquage sur le brassard permettant le positionnement de ce dernier sur l'artère<br>Marca de referencia en el brazalete para ubicación del brazalete sobre la arteria.<br>Сетки на манжете обозначают треббемое положение манжеты на артерии.<br>Simbolo riportato sul bracciale che indica la posizione del bracciale stesso sull'arteria. |
| | Gebrauchsanweisung befolgen<br>Follow the operating instructions<br>Suivre les instructions<br>Seguir las instrucciones del manual<br>Соблюдать руководство по применению<br>Rispettare le istruzioni per l'uso |
| | Vorsicht Bruchgefahr<br>Fragile, handle with care<br>Attention: fragile<br>Frágil, manipular con precaución<br>Осторожно! Опасность разрушения!<br>Attenzione, fragile |
| | Trocken Lagern<br>Keep dry<br>Maintenir au sec<br>Mantener seco<br>Хранить в сухом месте<br>Conservare in luogo asciutto |
| | Grüner Punkt [länderspezifisch]<br>Grüner Punkt [country-specific]<br>Point Vert [spécifique au pays]<br>Punto verde [específico del país]<br>Сдаркировка «Зеленая точка» (действбет в конкретной стране)<br>Punto Verde [specifico del paese] |
| LATEX | Produkt enthält Latex<br>Product contains latex<br>Le présent produit contient du latex<br>Este producto contiene látex.<br>Изделие содержит латекс.<br>Il prodotto contiene lattice. |
| LATEX | Latexfrei<br>Latexfree<br>Sans latex<br>Senza lattice<br>без латекса<br>Sin látex |
| | Achtung! Gebrauchsanweisung befolgen.<br>Caution! Follow the operating instructions.<br>Attention! Suivez les instructions d'utilisation!<br>Attenzione! Seguire le istruzioni operative!<br>Внимание! Следуйте инструкциям по эксплуатации.<br>Atención! Siga las instrucciones del manual de uso! |
| LOT µYY/XXXXu | LOT-Nummer / YY = steht für den jeweiligen Monat / XXXX = steht für das jeweilige Jahr<br>LOT-number / YY = stands for the respective month / XXXX = stands for the respective year<br>Numéro de lot /YY = signifie le mois / XXXX = stands pour l'année respective<br>Numero di LOT / YY = sta per il rispettivo mese / XXXX = rappresenta il rispettivo anno<br>ОΓР-номер / %%= обозначает месяц производства / XXXX = обозначает год производства<br>Número de lote / YY = representa el mes respectivo / XXXX = representa el año respectivo |
| | Symbole Armumfang<br>Icon arm circumference<br>Icônes circonférence du bras<br>Simbolo circonferenza braccio<br>Обозначение окрйжности руки<br>Símbolos de circunferencias del brazo |
| | Herstellungsdatum<br>Date of Manufacture<br>Date de fabrication<br>Data di produzione<br>Дата производства<br>Fecha de manufactura |
| | Achtung<br>Attention<br>Attention<br>Attenzione<br>внимание<br>Atención |

**GARANTIE**
Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen.Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von 2 Jahren ab Kaufdatum auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt. Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile. Zusätzlich gewähren wir für R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigefügt wird. Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen. Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvoranschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen. Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das Riester Produkt mit komplett ausgefüllter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zusenden:

**WARRANTY**
This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory. We are therefore pleased to be able to provide a warranty of 2 years from the date of purchase on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling. All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts. For R1 shock-proof, we grant 5 years, for precisa N shock-proof, 3 years for the calibration, which is required by CE-certification. A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product. Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period. We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate fromus free of charge. In case of a warranty claim or repair, please return the Riester product with the completed Warranty Card to the following address:

**GARANTIE**
L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de 2 ans à compter de la date de l'achat sur tous les vices du tensiomètre incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil. Tout droit à garantie expire dans les cas suivants:manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale. De plus nous confirmons pour le R1 shock-proof 5, precisa N shock-proof 3 ans de garantie pour l'étalonage requis par la certification CE. Cette garantie n'est valable que si la carte de garantie dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiomètre. N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part. Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

**GARANTÍA**
Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de 2 años a partir de la fecha de compra por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida. Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedan excluidos los componentes sometidos a desgaste. Para el R1 shock-proof ofrecemos una garantía de 5, para el precisa N shock-proof de 3 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE. La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellenada integramente y sellada por el comerciante. Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma. Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos gustosamente cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso. En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto Riester, junto con la tarjeta de garantía rellenada en su totalidad, a la siguiente dirección:

**гарантия**
Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качестаб. При 4том сообщаем, что мы даем гарантию **на 2 г .да со времени покупки изделия** на случай обнарбжения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. Гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием. Для R1 ф.ардропрочного, предоставляем 5 лет, для precisa N ф.ардропрочных, 3 года для калибровки, треббемую CE-сертификацией. Все дефектные части изделия бб.ут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстроизнашиваемые части. претензии к качеству принимаются только в том случае, если к Нщделию прилагается настоящий Гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера. Помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода. Заэбмется, мы бб.ем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за платеВ пожалуйста, обращайтесь к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполняется бесплатно. В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие qia'(a, в есте с заполненным гарантийным талоном по следующему адресу:

**GARANZIA**
Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a sievenissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di 2 anni a partire dalla data di acquisto relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione. La garanzia decade in caso di manipolazione impropria dello strumento o mancata osservanza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche o riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura. Addizionalmente concediamo una garanzia per la calibrazione di 5 anni per R1 shock-proof, di 3 anni per precisa N shock-proof, richiesta nell' ambito della certificazione CE.. Eventuali difetti al lampadine sono esclusi dalla garanzia! Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro. Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia. Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno naturalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi. In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Seriennummer bzw. Chargennummer, Serial number or batch number
Numméro de série/de lot, Número de serie o de lote
**Сериéный номер или номер партии,** Numero di Serie risp. numero di carica

Datum, Date, Date, Fecha, **дата**, Data,

Stempel und Unterschrift des Fachhändlers,
Stamp and signature of the specialist dealer,
Cachet et signature du revendeur,
Sello y firma del establecimiento especializado,
**печать и подпись официального дилера**,
Timbro e Firma del Venditore specializzato